

FRANCO, Bridget, Sheila COURSEY y Kelsey SMITH, coords. (2012): *Cineglos*, College of the Holy Cross. Web. <<http://college.holycross.edu/projects/cineglos/>>. Fecha de acceso: 2/01/2013.

CINEGLOS es el acrónimo que da título a un «glosario audiovisual de terminología cinematográfica diseñado para estudiantes y profesores del cine en español». Desde el principio quedan patentes el contenido y los destinatarios de esta obra que, además, y a diferencia de otras muchas que circulan en internet, está firmada y respalda por la labor de investigación y recopilación de profesionales de la institución universitaria College of the Holy Cross en Worcester. Nos hallamos ante un repertorio léxico cuyo objetivo es el subconjunto de la terminología técnica, en este caso, el de las ciencias cinematográficas.

Lo primero que llama la atención y debe ser reseñado, es que este glosario está publicado en la red, es decir, es un glosario en línea. Sin embargo, la naturaleza electrónica de esta obra no es una cuestión gratuita o de moda, sino que, además de facilitar y hacer más accesible el glosario, es una necesidad justificada metodológicamente, ya que es un glosario eminentemente multimedia y acorde a su naturaleza terminológica, que pretende el conocimiento de la realidad; el cine es imagen, es visual, de ahí que no pueda ser más acertado un glosario de términos cinematográficos explicados mediante fragmentos de películas que ilustran y ejemplifican el término aludido. Así, *abrir en blanco* se define como ‘una técnica de transición en la cual la pantalla cambia de blanco a un encuadre con una imagen’; *ad hoc*, se acompaña de un fragmento de la película *El sur* de Carlos Saura (1992) en el que se emplea dicha técnica. Por tanto, el soporte electrónico de este glosario no solo es pertinente, sino que además le confiere a la obra un valor añadido: el de explicar con imágenes los términos que alberga. Esta obra electrónica aprovecha verdaderamente los recursos informáticos actuales al servicio de la lexicografía, tal y como echábamos de menos en 2009 (Águila: 31), y aporta una nueva dimensión a las posibilidades que pueden ofrecer los glosarios actuales. Sin esta aportación, la obra hubiera sido una más entre las que figuran en la red y de las que ella misma se ha nutrido.

No se especifica en la página electrónica el número de términos recogidos y tampoco se dice nada específicamente acerca del corpus del que se han compilado cada uno de ellos, aunque parece intuirse que este es el que se expone en los créditos, bajo la etiqueta de bibliografía y fuentes virtuales. De hecho, las fuentes virtuales nos remiten a enlaces a otras páginas electrónicas que albergan glosarios muy similares a este y de los que sin duda se ha hecho acopio; ninguno de ellos posee la peculiaridad multimedia. Asimismo, se explicita la lista de películas de las que se han extraído fragmentos que ilustran las técnicas y conceptos que se exponen en el glosario.

También sabemos por los créditos que esta es una obra en desarrollo, ya que se ofrece la posibilidad de contribuir en el incremento de los términos: «Si hay una palabra que no se encuentra en el glosario, no dude en escribir al equipo de CINEGLOS»; aprovechan así las ventajas que concede el soporte electrónico.

Otra de las características importantes de este glosario es que es bilingüe, lo que permite conocer los equivalentes en lengua inglesa de los términos acogidos (ej. primer plano–*foreground*), lo que habilita su uso en contextos de traducción u otros fines didácticos para los que ha sido diseñado. Los equivalentes en inglés pueden presentar varias opciones consideradas como sinónimos; es el caso de *efectos especiales*, que puede traducirse como *special effects* o *mechanical effects*.

Las innumerables posibilidades que ofrece el soporte informático inciden en la propia concepción de las obras lexicográficas, de manera que este glosario eminentemente semiológico hace compatible, *simul*, el orden alfabético y el orden por categorías, a la vez que permite la búsqueda interna de cualquier término. Las unidades aparecen ordenadas alfabéticamente mediante una pestaña (siempre presente) en donde aparecen todas las letras del alfabeto en las que podemos clicar para acceder a las a ellas. A su vez, todos los términos se agrupan bajo siete categorías distintas: actuación, camarografía, dirección, guión/argumento, montaje, sonido y vestuario. Por último, propio y habitual en la lexicografía electrónica, se incluye la posibilidad de búsqueda individual de los términos que «abarca la lista comprensiva de términos cinematográficos y su traducción al inglés (no incluye las palabras de la definición)». En la disposición de los términos, este glosario los sitúa uno detrás de otro, lo que evita un aspecto que se ha criticado a menudo de los diccionarios electrónicos, y es el elevado grado de encapsulamiento de la información, lo que propicia en esta ocasión que no perdamos una parte importante de la perspectiva acerca de las relaciones léxicas entre los distintos lemas.

Desde el punto de vista de la macroestructura, CINEGLOS es un glosario elaborado desde el rigor y esto se nota en toda la información detallada que se ofrece desde el principio, así como en las instrucciones claras acerca del modo de uso y de los requisitos mínimos que se exigen para la computadora, como la necesidad de descargar el programa Flash Player para ver los videos. Se explica en la pantalla de presentación cómo se gestó el glosario y se concretan todas las fuentes visuales para los ejemplos, las fuentes virtuales y la bibliografía empleada. Las instrucciones en el modo de uso son constantes en todos los apartados, lo que denota el interés por el usuario. Un ejemplo de este prolijidad en la información, son las explicaciones que se dan para realizar la búsqueda:

[...] teclee la palabra o parte de la palabra deseada. El buscador requiere la inclusión de acentos y tildes (á é í ó ú ñ ü) cuando sea relevante. Al apretar la flecha azul o la tecla de retorno (*return/enter*), se destacará la palabra en la columna derecha. Si hay más de una incidencia del término buscado, aparecerá pulsando otra vez la tecla de retorno.

La interfaz es, además, bastante intuitiva, de manera que cualquier habitual de las plataformas electrónicas podría utilizar el glosario sin mayores problemas.

En la microestructura debemos reseñar, en primer lugar, el proceso de lematización por el que se incorporan al glosario únicamente los términos relacionados con la terminología cinematográfica, de ahí que aparezca *actor no profesional* pero no *actor*, y en el artículo de *campo* solo se ofrezca el significado especializado ('espacio visual que la cámara muestra desde el punto de vista en que se encuentra y según el ángulo de encuadre'), que en el *DRAE* no figura.

No se dan noticias acerca del proceso de lematización y quizás hubieran sido necesarias, máxime cuando estamos ante una mayoría de unidades terminológicas compuestas por más de una palabra, lo que pudiera provocar algún problema tanto en la incorporación como en la búsqueda; el número reducido de unidades no debe ser motivo para su falta de sistematización. El análisis de este proceso nos permite descubrir que no imita a la práctica lexicográfica más generalizada encabezada por el *DRAE*:

1. Cada uno de los términos se lematiza de manera autónoma sin ninguna agrupación interna entre aquellos que comparten un mismo núcleo sintagmático. Como ejemplo, el caso de las unidades que refieren los tipos de plano: mientras el diccionario académico lematiza *plano* y bajo él las subentradas con este núcleo y que están marcadas como cinematografía y televisión (~americano, ~entero, ~fijo, ~general, etc.), CINEGLOS lo hace como entradas autónomas (*plano cenital*, *plano congelado*, *plano desde el punto de vista*, *plano espejular*, etc.). Igual ocurre con *abrir de blanco* y *abrir de negro*.

2. Tampoco sigue la tradición de lematizar según el primer sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio, sino que lo hace siempre desde el primer elemento que encabeza la unidad terminológica, sea cual sea:

De espaldas a la cámara

De frente

Primerísimo plano

3. Aunque es tónica general lematizar en singular, hallamos algún caso de plural: *actores secundarios*. Después de la entrada *actor no profesional* se incluye este plural, cuya causa pueda ser su empleo habitual en este número, hecho que no justifica tal decisión.

4. Al hilo de este último término, podemos preguntarnos acerca del criterio que se ha seguido a la hora de decidir qué términos se incluyen y cuáles no; es decir, ¿por qué se incluyen *actor no profesional*, *actores secundarios* y no *actor de reparto*, que sí aparece en el *DRAE*? Asimismo, bajo el lema *plano* se incorporan algunos términos en el diccionario de la Academia que no aparecen en el glosario, como el caso de *plano americano* o *plano secuencia*, entre otros. Lógicamente, es imposible la exhaustividad, más teniendo en cuenta la naturaleza de un glosario (Haensch 1997: 47), pero quizá debieran concretarse los criterios de selección.

5. Las variantes ortográficas aparecen lematizadas como artículos independientes en el que uno remite a otro; así, *atrezo* nos envía a *atrezzo*. Como es un glosario descriptivo y no normativo, el extranjerismo crudo se emplea sin mayor problema (*teaser*, *dolly*, etc.), y no se adapta a la fonética española, aunque así lo recomiende el *Diccionario panhispánico de dudas*: *zoom*, en vez de *zum*; y *traveling*, en vez de *trávelin*.

Para finalizar con la lematización, hallamos algunas deficiencias en la aplicación de la sinonimia a la hora de incorporar los distintos términos. Vamos a poner un ejemplo en el que puede apreciarse cómo varios términos comparten igual definición, lo que implicaría cambiar el modo de lematizarlos. Si la definición y las equivalencias en inglés son las mismas (tal y como se aprecia) y, por tanto, parece contemplarse la sinonimia absoluta, tal vez sería pertinente plantear un juego de remisiones mediante hipertexto, para facilitar la aprehensión de la relación semántica establecida:

cenital *bird's eye shot*, *overhead shot*

Toma de la cámara en la que ésta se encuentra directamente arriba de la escena filmada (como un pájaro volando), produciendo una vista privilegiada y dominante de la escena. También se conoce como vista de pájaro.

Categoría: Camarografía

Ver también: plano cenital; ángulo picado; ángulo contrapicado; toma aérea

plano cenital *bird's eye shot*, *overhead shot*

Toma de la cámara en la que ésta se encuentra directamente arriba de la escena filmada (como un pájaro volando), produciendo una vista privilegiada y dominante de la escena. También se conoce como vista de pájaro.

Categoría: Camarografía

Ver también: cenital; toma aérea

vista de pájaro *bird's eye shot, overhead shot*

Toma de la cámara en la que ésta se encuentra directamente arriba de la escena filmada (como un pájaro volando), produciendo una vista privilegiada y dominante de la escena. También se conoce como *cenital*.

Categoría: Camarografía

Ver también: plano cenital; ángulo picado; ángulo contrapicado; toma aérea

Analicemos ahora la información que contiene cada uno de los artículos lexicográficos:

- 1.! Lema: negrita y redonda.
- 2.! Equivalente en inglés: azul y cursiva.
- 3.! Definición.
- 4.! Categoría a la que pertenece.
- 5.! Ver también: términos relacionados con hipertexto.
- 6.! Símbolo que nos conduce al fragmento multimedia.

En el campo de las definiciones, estas son enciclopédicas y en líneas generales cumplen con el objetivo marcado de explicar los términos especializados de la cinematografía, y más, acompañando esta explicación de las imágenes. No obstante, hemos de destacar algunas deficiencias:

1. Más de lo que quisiéramos, alguna de estas definiciones no responde al principio de conmutabilidad, pues muchas de ellas comienzan con artículos; bastaría simplemente con eliminarlos:

efectos digitales *special effects, optical effects*

Los trucos usados (usualmente con computadores) para incorporar objetos (*sic*) y acciones a la película después del rodaje.

plano especular *mirror shot*

Una toma que revela un personaje u objeto a través de su reflejo en un espejo.

No se da el principio de identidad categorial.

En otros casos habría que rehacer la definición:

plano general *long shot*

La cámara se sitúa a una distancia considerable de los sujetos filmados para mostrar lo máximo del paisaje.

plano holandés *Dutch or oblique angle shot*

Cuando la cámara está ligeramente inclinada, a un ángulo de 45 grados, para demostrar inestabilidad o transmitir estrés. También conocido como toma oblicua.

2. Tampoco se da el principio de identidad categorial en algunas de las definiciones y el *definiendum* se incluye en el *definiens*:

empalmar *to splice*

Proceso físico de juntar dos tomas durante el proceso de montaje.

narrador *narrator, voice-over*

Una voz que provee **narración** o comentarios y que no procede de los personajes presentes en escena o en la pantalla.

3. En la definiciones se entremezclan informaciones adicionales (ejemplos, aclaraciones, etc.), bien en contornos integrados o no integrados:

primerísimo plano *extreme close-up*

Una toma de primer plano exagerada, cuando un objeto o un detalle del sujeto dentro del encuadre llena la pantalla. Por ejemplo, se ven solamente los ojos o una pistola.

último plano *background*

Todo lo que existe y ocurre al fondo de la puesta en escena que no domina la acción pero establece el marco o la atmósfera de la película. Puede incluir el movimiento de los extras, la contraluz, o el sonido de fondo.

puesta en escena *mise-en-scene (del francés)*

Todo lo que está capturada en una toma antes del proceso de redacción, incluyendo los decorados, el vestuario, el diseño del escenario, el movimiento de la cámara, la acción de los actores, la iluminación, y la composición de los elementos formales dentro del encuadre. En la teoría cinematográfica el análisis de la puesta de escena se opone al de montaje.

4. En algunos casos en los que el contorno representa realmente una acepción del término definido, tal vez sería aconsejable emplear una numeración a imagen de la lexicografía tradicional:

banda sonora *soundtrack*

Franja de la película cinematográfica, donde está registrado el sonido (diálogo, música, efectos sonoros). También se puede referir a la música de la película exclusivamente.

banda sonora *soundtrack*

- 1.! Franja de la película cinematográfica, donde está registrado el sonido (diálogo, música, efectos sonoros).
- 2.! Música de una película.

En el apartado «ver también» se acogen términos que están lematizados en el glosario y con los que está relacionados conceptualmente o bien son sinónimos. Podemos acceder a ellos mediante la función de hipertexto, que nos conduce con un solo clic al artículo lexicográfico deseado. Aunque esta información ya aparece bajo este apartado, sería interesante, quizá, aprovechar la herramienta de hipertexto en las definiciones de términos que estuvieran definidos en el glosario:

encuadre *framing, composition*

La composición u organización visual de los elementos del **cuadro**.

Por último, hay que señalar cómo la disposición visual elegida facilita la lectura del glosario: el empleo de la negrita, la letra redonda o cursiva, el color, las sangrías y el tamaño hacen que, combinados, las partes del artículo lexicográfico sean rápidamente identificables.

En conclusión, disponemos en internet de un glosario especializado de términos cinematográficos cuya máxima singularidad e importancia es la presencia multimedia que dispone: aplica las nuevas tecnologías a la lexicografía actual y acompaña de imágenes unas explicaciones en las que prima lo visual. Además, desde el punto de vista de la lexicografía, salvo algunas deficiencias reseñadas (especialmente en las definiciones y la lematización), se ha elaborado con rigor y ciencia, con autoría y principios, lo que nos deja una obra de consulta muy interesante para los amantes de la lexicografía y, especialmente (y para lo que se hizo), para los que aman y estudian el cine.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁGUILA ESCOBAR, G. (2009): *Los diccionarios electrónicos del español*, Madrid, Arco/Libros.
HAENSCH, G. (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
PORTO DAPENA, J. A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.

Gonzalo Águila Escobar (Universidad de Granada)